

## ОБЩИ УСЛОВИЯ ПРИ КОМБИНИРАН КОНТЕЙНЕРЕН ТРАНСПОРТ ПО ИЗНОС

## GENERAL TERMS AND CONDITIONS APPLICABLE TO FULL CONTAINER (FCL) EXPORT COMBINED TRANSPORT

**ВАЖНО:** Изпращачът по коносамент е длъжен да декларира писмено към Шип-е-Моушън ЕООД провереното брутно тегло (ПБТ) на контейнера, заедно с инструкциите за коносамент или отделно не по-късно от 48 часа преди пристигането на кораба. ПБТ = бруто тегло на товара + теглото на опаковките и укрепващите материали + тарата на контейнера. Контейнерът/контейнерите няма да бъдат товарени на борд в случай на липсващо декларирано ПБТ. Отговорността за коректното деклариране на ПБТ е изцяло на изпращача.

**IMPORTANT:** The party appearing as shipper on the Bill of Lading bears the responsibility to declare in writing the Verified Gross Mass (VGM) of the container(s), together with the shipping instructions or separately, to Ship-e-Motion Limited, not later than 48 hours before the arrival of the vessel to the loading port. VGM = Cargo weight + packing materials/dunnage + container tare. The tare can be checked on the right door of the container. The container(s) will not be loaded on board in case of missing declared VGM by shipper. The responsibility for the correctness of the declared VGM lies solely with shipper.

Свободното време за товарене и обмитяване е 10 часа, в рамките на работния ден. При задържане на автомобила се начислява такса престой в размер на EUR 100 на ден на контейнер - за всеки започнат календарен ден

The free time for container stuffing and customs clearance formalities is 10 hours within the day of loading. A detention fee to the amount of EUR 100 per truck per each started calendar day shall be charged thereafter.

Митническото оформяне по износ е задължение и ангажимент на изпращача на стоката/износителя, освен ако друго не е изрично уговорено. ОДН (Обобщена Декларация за Напускане) следва да бъде подадена от изпращача/износителя, заедно с износната митническа декларация. При пропуск, ОДН се подава от превозвача, за което се начислява такса от EUR 25 на декларация.

The shipper/exporter is obliged to arrange the export customs clearance on his means and account, unless otherwise explicitly agreed.

При използване на дървени части и/или опаковки, спазването на международните стандарти за фитосанитарни мерки ISPM No.15 е задължение на изпращача на стоката/износителя.

The Exit Summary Declaration should be submitted by the shipper/exporter together with the customs export declaration. In case of omission to submit, the Exit Summary Declaration will be submitted by the carrier and a fee of 25 EUR per declaration will be charged accordingly.

Максимално допустимото бруто тегло на товара е 21 тона за 20' и 22 тона 40' контейнери за превоз по Българската републиканска мрежа във връзка с въведените теглови ограничения от Агенция "Пътища", ако в офертата не е посочено друго. В случай на претоварване, стойността на шосейния

The shipper/exporter bears the responsibility for the strict observation of the International Standards for Phytosanitary Measures ISPM No.15 concerning wooden parts and/or packing used.

The maximum allowed cargo gross weight in connection with the weight limitations along the republican road network of Bulgaria, introduced by the Bulgarian Roads Agency is 21 metric tons per 20' container and 22 metric tons per 40' container, unless the offer states otherwise. In case of overload

превоз следва да бъде завишена съгласно нормативната уредба, касаеща таксите за превишаване на максимално допустимото натоварване на превозното средство, и подлежи на допълнително уточнение.

Пълните контейнери следва да бъдат върнати в товарно пристанище най-късно 36 часа преди пристигане на кораба, съгласно изискване на митническите органи. В противен случай Шип-е-Моушън ЕООД не гарантира натоварване на съответния кораб.

Инструкции за издаване на коносамент следва да бъдат изпратени до Шип-е-Моушън ЕООД веднага след натоварване на стоката в контейнера, но не по-късно от 48 часа преди пристигане на кораба. При наличие на документарен акредитив, изискванията за коносамента следва да бъдат уточнени преди натоварване на стоката.

Условия на плащане - преди началото на превоза на товара, освен ако не е договорено друго.

Оригинални коносаменти се предават след заплащане на всички дължими суми, в т.ч. всички допълнителни разходи (ако такива са възникнали - такси демюрейдж, съхранение, митнически проверки, престой на превозното средство и др.), освен ако няма подписан договор, регламентиращ друго.

Предаването на товара на получателя в крайна дестинация се извършва срещу представяне на пълен комплект надлежно джирисани оригинални коносаменти, освен ако няма писмени инструкции за освобождаване без оригинален коносамент (телекс освобождаване) или е издаден Waybill (коносамент с 0 оригинали).

Превозвачът си запазва правото с или без предупреждение да прави промени в графика, маршрута и датите на отплаване. Превозвачът не поема ангажименти за фиксирани срокове на доставка или за доставка на определена дата.

Посочените цени са без ДДС. При вътрешно-общностен транспорт ДДС се начислава допълнително.

Всички разходи и банкови разноски са за сметка

above the maximum allowed weight, the price for road transportation shall be increased accordingly and is subject to additional specification.

In accordance with the requirements of the customs authorities, the full containers should be returned to the port of loading terminal at least 36 hours before the vessel's arrival to the port of loading, otherwise Ship-e-Motion Limited does not guarantee shipment onboard the respective vessel and the containers might remain for loading on the next sailing.

Bill of Lading instructions should be sent to Ship-e-Motion Limited immediately after the goods have been loaded in the container, but not later than 48 hours before the ship's arrival to the loading port. If documentary Letter of Credit is available, the requirements referring to the Bill of Lading issuance shall be specified prior to the goods' loading.

Terms of payment: after the container has been stuffed and picked up by Ship-e-Motion Limited, unless otherwise agreed.

Original Bills of Lading will be released to the shipper only after the payment of all due amounts, including all additional charges, such as, but not limited to demurrage fees, storage fees, customs check fees, truck detention fees, etc., unless otherwise agreed in a signed contract.

The delivery of the cargo to the consignee is accomplished against the presentation of a full set of duly endorsed original Bills of Lading, unless there are written instructions for release without the presentation of the original Bills of Lading (Telex release), or Waybill has been issued (Bill of Lading with 0 originals).

The Carrier reserves the right to change schedules, routings, transit times and sailing dates with or without a prior notice. The Carrier does not make commitments for fixed delivery deadlines or for delivery on a fixed date.

The quoted prices are VAT excluded. In case of intra-Community transport, VAT is charged accordingly.

All costs, as well as all payment-related bank

на платеца на навлото, освен ако изрично не е уговорено друго.

expenses are payable by the Ordering party, unless otherwise agreed.

Подписът и печатът не са задължителен реквизит за фактурите и известията към тях съгласно чл. 7 от ЗС и чл. 114 от ЗДДС.

Stamp and signature on invoices and related debit/credit notes are not mandatory under Bulgarian Law. (Art 7 from Accountancy Law and art 114 from Value Added Tax Law).

Шип-е-Моушън ЕООД работи изключително съгласно Общите спедиторски условия и Общите складови условия на Националното сдружение на българските спедитори (последна редакция). Копие от посочените условия е публикувано на интернет адрес [www.nsbs.bg](http://www.nsbs.bg). Съветваме Ви да се запознаете внимателно с тях. Офертата е валидна само в случай, че не оспорите посочените условия. Получаването на поръчка по настоящата оферта ще се счита за приемане на посочените общи условия. За всички последващи поръчки, независимо дали са по тази оферта, се счита, че сте съгласни с посочените общи условия, освен ако изрично не ги оспорите.

Ship-e-Motion Limited conducts all business in accordance with the Standard Trading Conditions and Standard Warehousing Conditions of the Bulgarian National Forwarding Association (latest revision). Copy of the above mentioned conditions is published at the internet site [www.nsbs.bg](http://www.nsbs.bg). We advise you to get acquainted with them carefully. This offer is valid only in case you do not dispute these conditions. Placing an order as per the present offer is deemed as acceptance of the indicated standard conditions. It is deemed for every next order, whether based upon the present offer or not, that you agree with the indicated standard conditions, unless you explicitly dispute them.

Шип-е-Моушън ЕООД Ви препоръчва застраховане на стоките по време на транспорт. Максималната отговорност на превозвача по шосе е 8.33 Специални права на тираж (СПТ/SDR) на килограм бруто тегло, а на превозвача по море е 667 СПТ на колет или 2 СПТ на килограм бруто тегло, в зависимост от това кое е по-голямо. И при двата вида превози отговорността на превозвача не надвишава стойността на товара. Превозвачът не е отговорен в случай на непреодолима сила.

Ship-e-Motion Limited recommends you to insure your goods in transit. The road carrier's liability is limited up to 8.33 SDR per kilogram gross weight and the ocean carrier's liability is 666.67 SDR per parcel or 2 SDR per kilogram gross weight, whichever is higher. In both modes of transport, carrier's liability does not exceed cargo value. The carrier is not liable in case of force majeure.

Шип-е-Моушън ЕООД си запазва правото на промени по офертата при настъпили промени извън контрола им по отношение на стойност на услугата и очаквани дати на товарене и на пристигане.

Ship-e-Motion Limited reserves the right to adjust the quotation in the event of changes in service costs and/or expected date of departure and/or date of arrival of the shipment, which occur beyond the company's control.

Всички спорни въпроси ще се решават по споразумение между страните, а в случай, че това е невъзможно, същите ще бъдат отнесени към компетентния български съд. Приложено ще бъде българското законодателство.

All disputable matters shall be resolved through negotiations between the parties and if the parties are unable to settle an agreement by negotiations, any party may bring such dispute for final resolution to the competent Bulgarian court. The provisions of Bulgarian legislation shall apply.

**Допълнителни условия, приложими при  
превоз на специализирано и хладилно  
оборудване:**

**Additional conditions applicable to the  
carriage of special and refrigeration  
equipment:**

При превоз на **специализирано оборудване**:  
опън топ и флат рак контейнери

In case of carriage **of special equipment**: Open top  
and flat rack containers.

\*Офертата е валидна за предварително  
посочените параметри и на стоката / L x W x H,  
тегло/. При разминаване, офертата подлежи  
на преизчисление.

\*The offer is valid for cargo dimensions (L x W x  
H) and weight stated in advance. In case of  
discrepancy, the offer shall be recalculated.

\*Офертата е валидна само при наличие на  
оборудване в България към датата на  
заявката.

\*The offer is valid only in case of the special  
equipment availability in Bulgaria at the date  
of booking order placement.

\*Празно оборудване може да бъде  
позиционирано само срещу официална заявка. В  
случай, че заявителят впоследствие откаже  
заявката, разходите по позиционирането ще  
бъдат за  
негова сметка. При позициониране на  
оборудване,  
изпращачът на стоката/износителят следва да  
натовари контейнерите не по-късно от 10  
календарни дни от датата на позициониране.  
След този период възникват допълнителни  
разходи по съхранение на празното оборудване,  
които ще бъдат за сметка на заявителя.

\*Empty equipment can be positioned only against  
an official booking order. If the booking order has  
been cancelled at a later stage, the positioning  
costs shall be covered by the booking party. When  
special equipment has been positioned, the  
shipper/exporter shall load the containers not later  
than 10 calendar days as of the date of positioning.  
After this period, additional storage costs for the  
empty equipment are being incurred, which shall  
be at booking party's cost.

При превоз на **хладилни контейнери**:

In case of carriage of **refrigerated containers**:

\*Офертата е валидна при наличие на  
хладилно оборудване в България.

\*The offer is valid only in the case of availability  
of refrigeration equipment in Bulgaria.

\*Свободен период в товарно пристанище - 3  
календарни дни от датата на връщане на пълния  
контейнер до датата на натоварване на борд.  
След този период се начислява такса за  
съхранение, електричество и мониторинг в  
размер на EUR 30 на контейнер за всеки  
следващ календарен ден.

\*The free period at the loading port is 3 calendar  
days from the date of return of the full container till  
the date of loading on board. After this period,  
storage, electricity and monitoring fee will be  
charged to the amount of 30 EUR/container for  
each successive calendar day.

\*Ако друго не е упоменато, офертата е валидна  
за автотранспорт в България без агрегат за  
температурен режим. По желание на клиента  
можем да предложим дизелов агрегат GENSET  
за поддръжка на температурния режим в  
контейнера по време на автопревоза до товарно  
пристанище.

\*If not otherwise specified, the offer is valid for road  
transport in Bulgaria without the usage of a  
temperature maintenance unit. Upon customer's  
order a GENSET diesel unit for the maintenance of  
temperature during the road transportation to the  
port of loading can be supplied against the  
payment of an additional charge.